

Contents

<i>List of Figures</i>	vii
<i>List of Tables</i>	ix
<i>Acknowledgments</i>	xi

Introduction	1
---------------------	---

ALISON E. MARTIN AND SUSAN PICKFORD

PART I

Translation, Identity, and Ideology

1 The Travels and Translations of Marc-Antoine Eidous (1724–80), Encyclopedic Mediator of Enlightenment Texts	27
CLORINDA DONATO	
2 Autopsy, Translation, and Editing in the Production of Johann Jakob Volkmann's <i>Historisch-Kritische Nachrichten von Italien</i> (1770–71)	42
JEFF MORRISON	
3 Translating Helvetica: Travel Writing, Intertext, and Image	56
ANTHONY OZTURK	
4 Translation, Rewriting, Adaptation: The <i>Itinéraire descriptif de l'Espagne</i> by Alexandre de Laborde	74
INMACULADA TAMARIT VALLÉS	

PART II**Extra-European Travel Writing and Translation**

5	Translating the Great Maritime Explorations: On Johann Reinhold Forster's Translation of Bougainville's <i>Voyage autour du monde</i> (1771)	93
	VLADIMIR KAPOR	
6	Translating the Pacific: Georg Forster's <i>A Voyage round the World / Reise um die Welt</i> (1777–80)	110
	CARL NIEKERK	
7	The Travel Writer as Translator: The Case of Friedrich Ludwig Langstedt (1750–1804)	133
	CHEN TZOREF-ASHKENAZI	
PART III		
Women in Translation		
8	Lady Mary Wortley Montagu's <i>Letters</i> in France: Between Ideological Turn and Women's Writing	157
	RACHELE RAUS	
9	A Treasure Hunt in Europe at War, or “a passage in the history of a heart”? The Translation of Mary Wollstonecraft's <i>Letters Written During A Short Residence in Sweden, Norway, and Denmark</i> into Portuguese	181
	MARIA DE DEUS DUARTE	
10	Writing with “manly vigour”: Translatorial Agency in Two Early Nineteenth-Century English Translations of François Pouqueville's <i>Voyage en Morée, à Constantinople et en Albanie</i> (1805)	197
	SUSAN PICKFORD	
	<i>Contributors</i>	219
	<i>Index</i>	223